

варіювався дієслівний компонент, напр.: *Смерть грозит, непріятель душний оскаржуєть, совѣсть гризеть, а пекло уста отверзаєть* (89).

Отже, проаналізовані поезії засвідчують, що І. Величковський активно використовував фразеологічне багатство тогочасної української мови – як фразеологізми питомого та біблійного походження, так і народнорозмовні чи кальковані, що дозволило йому реалізувати ідею християнського смирення та праведності людського життя.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Величковський І. Твори / Вст. ст. С. І. Маслової, В. П. Колосової, В. І. Кречотня; Підгот. тексту та комент. В. П. Колосової, В. І. Кречотня; Відп. ред. Л. Є. Махновець. – К.: Наукова думка, 1972. – 191 с.
2. Кречотень В. І., Микитась В. Л., Мишанич О. В. Література другої половини XVII – XVIII ст. // Історія української літератури: В 2 т. Т. 1: Дожовтнева література. – К.: Наукова думка, 1987. – С. 95–150.
3. Грицай М. С., Микитась В. Л., Шолом Ф. Я. Давня українська література / За ред. проф. М. С. Грицай. – К.: Вища школа, 1978. – 415 с.
4. Сумцов Н. Характеристика южно-русской литературы семнадцатого века. – К., 1885. – 18 с.
5. Чижевський Д. Поза межами краси (до естетики барокової літератури). – Нью-Йорк, 1952. – 22 с.

*Phraseology of poetic works of Ivan Velichkovskogo is considered in the article, attention is accented on the role of writer in mastering a folk natural language of biblical phraseology.*

*Key words: phraseological unit, biblical phraseology, Ukrainian language 18<sup>th</sup> century.*

*Зелінська О.Ю.*

## НАЗВИ БОГОРОДИЦІ В БАРОКОВИХ ПРОПОВІДЯХ

*У статті розглянуто назви на позначення Богородиці у прозових творах української писемності періоду бароко. Дослідження показало, що в писемних пам'ятках XVII ст., які не є канонічними текстами, крім усталених, широко засвідчено образні, індивідуально-авторські найменування. Вони виконували не тільки номінативну функцію, а також уживалися зі стилістичною метою.*

*Ключові слова: бароко, писемні пам'ятки XVII ст., проповідь.*

У вітчизняній лінгвістиці спостерігаємо активізацію вивчення мови текстів, що презентують конфесійний стиль, який у сучасній стилістиці виокремлюють у самостійний функціональний стиль української мови [11, 287-

291]. Релігійна лексика є важливим чинником у творенні проповідницького тексту, а також невід'ємною і органічною частиною словникового фонду української мови. Вона не лише номінує реалії, пов'язані з вірою, церквою, а водночас є виразником невичерпно багатого духовного світу українців. Проте, як слушно зауважує Л. Полюга, «українська мовознавча наука має велику заборгованість перед богослов'ям, бо через об'єктивні причини в Україні були заборонені мовознавчі дослідження, пов'язані з релігійною тематикою» [9, 243]. В останні десятиліття з'явилося чимало лінгвістичних студій, присвячених вивченню мови проповідей [4; 7; 8]. Наукові праці з названих проблем виконані переважно на матеріалі нової української літературної мови. Менш дослідженою є релігійна лексика на діяхронних зрізах.

У статті розглянемо назви на позначення Богородиці в писемних пам'ятках української мови XVII ст. Матеріалом дослідження обрано барокові проповіді – проповіді нового типу, сформовані в Україні під впливом західноєвропейського мистецтва [12].

Лексику на позначення Богородиці як таку, що презентує фемінитиви в українській мові XVI–XVII ст., виокремлює М. Брус [1, 99; 2, 150].

Аналізуючи концепт «Богородиця» у християнській ліриці Івана Величковського, Т. Сидоренко та Т. Вільчинська констатують, що помітною гранню творчості поета є піднесення культу Божої матері на небувалу в українській бароковій літературі висоту [10, 13; 3, 21]. Ця риса є визначальною не тільки для творчості І. Величковського, а й усього барокового мистецтва в Україні загалом.

Автори українських барокових проповідей номінують Богородицю євангельським ім'ям – антропонімом *Марія*: *Токмо еже ω(m) Мрїа прї#с# й на Кр(с)тї пострада и оумрїтѣ* (Земка, Друга передмова, 205); ... *Удаются в молитвах своих до Маріи и ей себе поручают* (Рад., Опов., 214).

Відзначимо, що випадки вживання імені *Марія* автономно є не дуже частими. Здебільшого воно супроводжується епітетами або виступає в комплексі з іншими назвами. Компонентом найменування Богородиці може виступати іменник *Діва*, яким утверджується її непорочність. Лише в поодиноких випадках він уживається самостійно: ... *Петрѣ Могила хотѣчи выразити намъ яка# еѣ была ку Бѣу и найсвѣтїшой Дѣвї побожностъ ... обобралъ за подобенство Дѣвї свѣтила нб(с)ныи* (Рад., Могила, 4). На основі лексеми *Діва* утворюються різнокомпонентні варіанти найменувань шляхом поєднання з епітетами *пречиста*, *пресвята*, *найсвятїша*, з антропонімом *Марія* та іншими назвами матері Христа: *Преч(с)та# дѣа, Хр(с)та породивши, дѣою зостала* (Галят., 251); ... *Наступуючей ночи преблагословенная дѣва Марія младенцу оному, в вязеню и неволї будучому покажется ...* (Рад., Опов., 212).

Серед найменувань Богородиці в окрему групу об'єднуються ті, що реалізують значення «та, яка народила Христа; матір Бога». Такими є канонічні назви, виражені словосполученням з лексемою *мати* та епітетом *Пречиста* або означенням *Божя*: ... *въ совергенїе хваленї# великаѣв Бѣа и Спса нашеѣв Іс Хр(с)та, оѣвъ въ похвалу величї# Преч(с)ты# Мїре еѣв* (Лосафат, Передмова, 425); *Видячи Бог их великое ку себї набоженство и горячу любов ... зсылает им*

в *помощь пречистую матер* свою *Марію* (Рад., Опов., 213). Загалом для найменувань Божої Матері характерно вживання багатоконпонентних назв із різною кількістю лексем: *Чинили тую побожностъ и оныи Жены, а в головахъ Пр(с)та# Дѣа Мрїа, и при ней зацныи оныи Панѣи Марїа Магдалыни ...* (Зах. Коп., Казання, 114).

У позначеннях Божої матері, особливо у творах І. Галятовського та А. Радивиловського, спостерігаємо вживання деривата іменника *мати* – *Матка*: ... *Такъ мѣка бѣжа#* межи людми *вѣрными* и *невѣрными*, межи *прв(д)ными* и *грѣш(ъ)ными* *чуда чынитъ, вѣрныхъ* и *прв(д)ныхъ увесел#ючи, невѣрныхъ* *засъ до вѣры правосла(ъ)нои, грѣшныхъ до пока#ні#* *наворочаючи* (Галят., 243). Цей словотвірний варіант широко поширений у народній мові зі значенням «мати» (Грінч., II, 411). Проте можемо припустити, що саме на позначення Божої матері ця назва поширилася під впливом польського *Matka Boska* «Богородиця». За даними «Словника староукраїнської мови XIV–XV ст.», варіант *матка* на позначення матері засвоєний з польської мови (ССУМ, I, 580).

Оригінальними є найменування Богородиці, що реалізують семантику «Божа мати», компонентом яких є фемінітив *родителька*, засвідчені у творах І. Галятовського: ... *И рекла ему блѣословенна# родителка бѣжа#* (Галят., 362); У структурі словосполучень із компонентом *родителька* семантику «Бог» реалізує назва Христа *Слово* з епітетом: *Мрїи, слова предвѣчнаго родителцѣ* *нехай будетъ посѣенна* (Галят., 289, 394).

Вірогідно, що словотвірний варіант *родителька*, вжитий у найменуваннях Богородиці, виник на українському мовному ґрунті. У «Матеріалах» І. Срезневського зареєстрована однокоренева лексема, але з іншим словотвірним формантом – *родительница* (Срезн., III, 132). Фемінітив *родителька* зберігся і в лексичній системі української мови і в наступні періоди. Він зареєстрований у «Словарі української мови» за редакцією Б. Грінченка (Грінч., IV, 28).

Значення «Божа мати» реалізують композити-церковнослов'янізми *Богородиця* та *Богомати*, які засвідчені давніми пам'ятками писемності (Срезн., I, 131, 134). У «Словнику староукраїнської мови XIV–XV ст.» лексему *Богомати* подано з вказівкою на її церковнослов'янське походження (ССУМ, I, 104), але в реєстрі «Словника української мови XVI – першої половини XVII ст.» така вказівка відсутня (СУМ XVI–XVII, 2, 141). Названі лексеми засвідчені в досліджуваних прозових творах періоду бароко: *Довлѣет ти слышати, яко Дѣхмъ стѣмъ сіе бываеъ якоже и ѱ(т) стѣе Бѣгомпре Дѣхомъ стѣмъ Гѣ себѣ Плъть сзда* (Земка, Друга передмова, 205). За даними лексикографічних праць, що фіксують словниковий склад української мови на різних діахронних зрізах, можемо стверджувати, що композит *Богородиця* був більш поширеним. Проте обидві лексеми збереглися в українській мові до сучасного періоду.

Святість і божественну суть матері Христа виражають канонічні назви, виражені словосполученнями *Цариця небесна, Владичиця миру*: *Потѣмъ ѿбачил(ъ) преч(с)тую двѣ бѣу и мовил до ней: «Помилуй м# вл(д)цце миру»* (Галят., 266). Засвідчено випадки поєднання лексеми *Цариця* з епітетом *преславна* та антропонімом *Марія*: ... *агѣли, которыи Хр(с)ту, црѣю славы, и преславной црѣци Мрїи, мѣцѣ егѡ, служатъ* (Галят., 326).

Назви на позначення Богородиці ввійшли до лексичного складу сучасної української мови. У «Словнику синонімів української мови» зареєстровано такі лексичні одиниці на її позначення: **Богородиця** (у християнській релігії – назва матері Ісуса Христа), **Богоматір**, **Божа Мати** [Господня Мати], **Мати Божа** [Матір Божа], **Пречиста Діва** [Мати], **Діва Марія**, **Владичиця** *церк.*, **Цариця Небесна** *церк.*, **Пресвята** *ж. р., церк.*, **Пречиста** *ж.р., церк.*; **Мадонна** (у католиків) (ССн., I, 79). В.В. Жайворонок найменування Богородиці відносить до мовних знаків української етнокультури, де вони є символом матері, життя, світла, мудрості, любові, а також повноти життя, самодостатності, звільнення від усього гріховного через осяяння, просвітлення, переродження [5, 45].

Прозові тексти періоду бароко, як і поетичні, переповнені нетрадиційними образними найменуваннями Богородиці, значну частину яких можна кваліфікувати як перифрази. П. Могила, наприклад, називає Богородицю іменем старозавітної героїні Есфір: *Аж пре Блг(с)венна# наша нова# Єсфирь Преч(с)та# Бц(д)ца, ... наро(д) лю(д)скій ω(т) вћной погибели вызволила* (Мог., Хрест, 279). І. Галятовський та А. Радивилівський, змальовуючи Богородицю, вдаються до символіки воріт, проте наповнюють цей символ різною семантикою. Іоаникій Галятовський будує текст проповіді, розтлумачуючи старозавітну цитату «**Та#** врата заключенна будуть и не ω(т)верзутс#» (Галят., 125). Символіка нерозкритих воріт слугує автору для підкреслення непорочності Богородиці: *Вратами называється# преч(с)та# два, бо през(ь) неи, якъ през(ь) врата пришьоль Хс̄ з(ь) нба на землю ... бо преч(с)та# два, Х̄а породивши, м҃ла ... девцтва своєго не нарушити* (Галят., 125).

Іншого змісту набуває символ воріт в А. Радивилівського. Богородиця в одній з його проповідей асоціюється з ворітьми до Царства Небесного, через до нього можуть потрапити всі, хто її шанує. Джерелом образу воріт для проповідника також є Святе Письмо: *Н҃ст се инаго но до(м) Бж̄їй и си врата нб(с)на#* (Рад., Огородок, ф̄м̄в), у тексті промови на позначення Богородиці замість церковнослов'янізму *врата* він уживає синонім *брама*, розтлумачуючи, на яких ознаках побудовано це уподібнення: *Якъ есть Пребл(с)венна# два Мр̄ї# не тьлько Брамою нб(с)ною але и нийєю ω то(м) с̄є слово мое до Ласк̄ ваших м҃ти жєлаю* (Рад., Огородок, ф̄м̄в). В іншому фрагменті проповіді, вживаючись у кличному відмінку, лексема *брама* стає компонентом назви Богородиці: *Брамо наша ст̄а# Мр̄їє, поневажъ до тебе вси гостинци, вси дороги збавен(н)ые, которіє людей провадя(т) до Нб(с)наго Іер(с)лиму* (Рад., Огородок, ф̄м̄ф).

Присвячуючи Богородиці окрему проповідь, А. Радивилівський номінує її низкою перифраз: *Ти албовћм естєсь Источникъ бл̄гости, и вс#кого ут҃шені#, Ты притулене гр̄шниковъ, ты над҃я всего наруду разными припадками стисненого. Ты наша оборона и ут҃ха! Овож яко до Пот҃шительки своей до Тебе удаваемъс# с плачем, прос#чи твоего мл(с)рдї#* (Рад., Огородок, ц̄к̄з).

Саме естетика бароко, яка уможлиблювала поєднання християнської та античної образності, дозволила Антонію Радивилівському уподібнити Богородицю давньоримській богині Діані. У мовну тканину проповіді автор вплітає міф про богиню, яка, сидячи на роздоріжжі, вказувала подорожнім правильний шлях. Звертаючись до Богородиці, яка вказує кожній людині шлях

до спасіння, проповідник називає її Діаною: *овожь простуї нас Діанно наша, абысмо при концу житі# нашего з тои збавенной не зблудили дороги* (Рад., Огородок, фmf).

Прикметною рисою барокових проповідей є насиченість тексту прикладами, які ґрунтовно досліджував В.І. Кречотень. Проповідники наводили приклади для підтвердження релігійного, повчального чи морального викладу. Серед них були оповідання, легенди, міфи, казки, які презентують оповідний жанр у текстовій тканині проповіді [6, 43]. Оповідні частини проповіді здебільшого позбавлені високого пафосу та урочистості. Саме приклади широко фіксують уживання на позначення Богородиці її імені *Марія* автономно, без супроводу усталених у релігійних текстах епітетів: *Не винуцай нас ѿ Мріє з обороны своей* (Рад., Огородок, цкз); *Кгда Марія пришла до Гермополя з отрочам Ісусом* (Рад., Опов., 209). Героями вплетених у проповідь оповідань були звичайні смертні і грішні люди. У найменуваннях Божої Матері, які автор вкладає в їхні уста, акцентовано не так на святості й непорочності, як на її безмежному милосерді, що відображає номінація її словосполученням *мати (матка) милосердія*. Серед аналізованих назв вирізняються найменування Богородиці у структурі звертань, особливо в контекстах, що передають ситуації молитовного прохання: *Чи ли то я єдина естем у тебе, матки милосердія* (Рад., Опов., 212). В.І. Кречотень підкреслює, що образ Божої Матері в оповідних частинах часто постає в широкій народній освітленні, насамперед як матері з притаманними всім земним матерям почуттями [6, 161, 171].

Звертаючись до Богородиці з проханням допомогти у якійсь скрутній життєвій ситуації, адресати номінують її лексемами, які виражають поважне ставлення до звичайної земної жінки (*пани, госпожа, добродійко, патронко*). Вони можуть поєднуватися і з канонічними найменуваннями: *Паль чоломъ на землю пере(д) нею з(ъ) плачем и мовиль: «Пани мо#, змилиуйс# надо мною, нендзным грѣшникомъ»* (Галят., 311); *Дѣво пренайчистішая, патронко и великая добродійко моя! О вызволене з неволѣ сына моего часто тебѣ в молитвах моих докучала* (Рад., Опов., 212).

Розповідаючи про чудесні зцілення Богородицею хворих, І. Галятівський номінує її власне українським фемінітивом *лікарка* у сполученні з епітетом: *По двохъ недел#хъ ишоль до монастыр# Печерского дл# под#ковань# лѣкарцѣ нб(с)ной бѣи за здоровье приверненое* (Галят., 326).

Отже, проаналізовані гомілійні твори засвідчують, що в них уживалися канонічні найменування Богородиці, які виражали релігійні догмати про її славу, святість і непорочність. Вони міцно вкоренилися у свідомості українського народу і стали виразниками його духовної культури. Крім традиційних найменувань, у досліджуваних проповідях презентовано перифрази, поява яких значною мірою зумовлена впливом естетики бароко.

## ДЖЕРЕЛА

Галят. – Галятівський І. Ключ розуміння / Підг. до вид. І.П. Чепіги. – К.: Наукова думка, 1985. – 445 с.; Зах. Коп., Казання – Копистенський З. Казанье на ч(с)тномъ погребѣ блженнаго мужа и превелебнаго ѿ(т)ца кв(р) Еліссея в іеросхи(м)насехъ Евѳѳміа Плетенецкого // Тітов Хв.,

проф. Матеріяли для історії книжної справи на Україні в XVI – XVIII вв.: Всезбірка передмов до українських стародруків. – К., 1924. – С. 110-126; Земка – Земка Т. Друга передмова до Службника 1629 р. // Там само. – С. 199-211; Юсафат, Передмова – Юсафат, ієромонах. Передмова до Пречесних Акафістів 1677 року // Там само. – С. 425-427; Мог., Хрест – Могила П. Хрест Спасителя і кожної людини // Там само. – С. 271–290; Рад., Могила – Радивилівський А. Слово а [1] на рочіну в Бґу зешлого Аца Петра Могили, Архієпґпа Митрополита Кїєвскоґо Архимаґдрита Печеґскоґо // Приложеніє // Марковскій М. Антоній Радивилівскій, южно-русскій пропові́дникъ XVII в. – К., 1894. – С. 1-12; Рад., Огородок – Радивилівський А. Огородокъ Марїи Бґцы. – К., 1676; Рад., Опов. – Кречотень В. І. Оповідання Антонія Радивилівськоґо. – К.: Наукова думка, 1983. – С. 208-381.

## ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ПРАЦІ

Грінч. – Словарь української мови / За ред. Б. Грінченка. – К.: Наукова думка, 1996-1997. – Т. 1-4; Срезн. – Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. – СПб., 1893-1912. – Т. I-III; ССн – Словник синонімів української мови: В 2 т. / А.А. Бурячок, Г.М. Гнатюк, С.І. Головащук та ін. – К.: Наукова думка, 1999. – Т. 1. – 1026 с.; ССУМ – Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. – К.: Наукова думка, 1977-1978. – Т. 1-2; СУМ XVI–XVII – Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. / НАНУ. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича. – Львів, 1994. – Вип. 2. – 151 с.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Брус М. Лексико-семантичні ознаки фемінітивів української мови XVI–XVII ст. // Українська історична та діалектна лексика: Збірник наукових праць. – Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2003. – Вип. 4. – С. 98-105.
2. Брус М. Фемінітиви як відображення історії українського жіноцтва XVI–XVII століть // Українська історична та діалектна лексика: Збірник наукових праць. – Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2007. – Вип. 5. – С. 144-155.
3. Вільчинська Т. Концепт «Богородиця» у християнській ліриці Івана Величковського // Українська історична та діалектна лексика: Збірник наукових праць. – Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2007. – Вип. 5. – С. 20-28.
4. Деравчук С. Лексико-тематична група епітетів на позначення найменувань Бога, святих у конфесійних текстах сучасної української мови // Українське мовознавство: Міжвідомчий науковий збірник. Вип. 26. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2003. – С. 41-44.
5. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури: Словник-довідник. – К.: Довіра, 2006. – 703 с.
6. Кречотень В. І. Українська ораторська проза другої половини XVII ст. як об'єкт літературознавчого вивчення // Кречотень В. І. Оповідання Антонія Радивилівськоґо. – К.: Наукова думка, 1983. – С. 11-206.
7. Павлова І. Г. Слово як семантико-функціональна одиниця в структурі української проповіді: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 2005. – 19 с.
8. Полюга Л. До джерел українського красномовства в релігійній проповіді (Іларіон – Галятовський – сучасність) // Християнство й українська мова: Матеріали наукової конференції. – Л.: Вид-во Львівської Богословської Академії, 2000. – С. 444-448.
9. Полюга Л. До питання про українську богословську термінографію // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. Вип. 29. – Львів, 2000. – С. 243-246.
10. Сидоренко Т. Іменем Марії (Образ Богородиці в християнській ліриці Івана Величковського) // Дивослово. – 2003. – № 7. – С. 13-15.
11. Стилїстика української мови: Підручник / Л.І. Мацько, О.М. Сидоренко, О.М. Мацько; За ред. Л.І. Мацько. – К.: Вища школа, 2003. – 462 с.
12. Чепіга І. П. Початки барокового проповідництва в українському письменстві // Мовознавство. – 1996. – № 6. – С. 25-29.

*The article deals with the appellations for denoting the Virgin in baroque Ukrainian writing prose works. The research has shown that in 17<sup>th</sup> century written monuments, which are not canon texts, figurative individual-author appellations are found. They performed not only nominative function but also were used with stylistic aim.*

*Key words: baroque, written monuments of 17<sup>th</sup> century, sermon.*

**Тищенко Т.М.**

## **НОМІНАЦІЯ ЖІНОК У РОДИЛЬНОМУ ОБРЯДІ СХІДНОГО ПОДІЛЛЯ**

*Статтю присвячено аналізу лексико-семантичної групи назв жінок у родильному обряді Східного Поділля, вказано на основні принципи мотивації та види номінації жінок.*

*Ключові слова: номінація, родильний обряд, східноподільські говірки, диференційна ознака.*

Надійним джерелом пізнання складу і структури мовних одиниць, з'ясування їх генези, семантики, реконструкції давніх елементів духовної і матеріальної культури є мова традиційної родинної обрядовості. Одним із найдавніших обрядів, реальне і містичне таїнство якого зумовило табування, евфемізми, умовчання і саме цим приваблює дослідників, є родильний обряд. Номінації та етнолінгвістичному описові родильного обряду різних україномовних територій присвячені праці діалектологів М.В. Бігусяка [1], В.Ю. Дроботенко і З.Л. Омельченко [6], Л.М. Хомчак [11] та етнографів В.К. Борисенко [2], Н.К. Гаврилюк [3; 4], С.Гвоздевич [5] і інш. Поділля представлене в історико-етнографічних дослідженнях Хр. Ящуржинського [12], Є.П. Казимир [8], В.К. Борисенко [2], мовознавчих – Н.Д. Коваленко [9], О.А. Жвавої [7].

Мовне оформлення східноподільського родильного обряду не було предметом спеціального дослідження. Метою статті є системний опис лексико-семантичної групи (ЛСГ) на позначення жінок у родильному обряді Східного Поділля, з'ясування принципів мотивації та видів номінації жінок.

ЛСГ на позначення жінок у родильному обряді утворюють репрезентанти сем 'жінка, яка готується стати матір'ю', 'жінка, яка тільки народила', 'жінка, яка народила вперше', 'жінка, яка народила вперше в дуже молодому віці', 'жінка, яка народила вперше у старшому віці', 'жінка, яка має багато дітей', 'жінка, яка своїм молоком вигодувала чужу дитину', 'жінка, яка народила дитину поза шлюбом', 'жінка, яка немає дітей', 'жінка, яка допомагає породіллі'.